

**МОВНА ПАРАДИГМА  
СХІДНОСЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ**

Кафедра української мови та загального  
мовознавства

**22 КВІТНЯ 2015 р.**



**ПЕРША  
РЕСПУБЛІКАНСЬКА  
НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
КОНФЕРЕНЦІЯ  
„МОВНА ПАРАДИГМА  
СХІДНОСЛОВ'ЯНСЬКИХ  
МОВ”**

**ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
ЛУГАНСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**Луганська Народна Республіка**

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ**

УДК 811.616.2'373.612.2  
ББК 81.2-Укр-3  
О 23

О23

*Мовна парадигма східнослов'янських мов* : матеріали І Республіканської науково-практичної конференції (22 квітня 2015 року) – Луганськ : Вид-во ЛДУ імені Тараса Шевченка, 2015. – с.201

До збірника увійшли пленарні доповіді та статті учасників І Республіканської науково-практичної конференції „Мовна парадигма східнослов'янських мов”. Матеріали представлені в трьох напрямках – Сучасна лінгвістика. Літературознавство. Лінгводидактика. Дослідники східнослов'янських мов – представники різних наукових шкіл Луганщини, Донеччини, Росії, Білорусії та ін. країн – здійснюють аналіз мовних засобів в семантичному, культурологічному аспектах та з погляду їх вивчення в освітніх закладах різних ступенів акредитації.

Видання розраховано для науковців, учителів, студентів, учнів шкіл різних типів, абітурієнтів, широкого кола читачів.

УДК 811.616.2'373.612.2  
ББК 81.2-Укр-3  
О 23

О23

*Языковая парадигма восточнославянских языков*: матеріали І Республіканської науково-практичної конференції (22 апреля 2015 года) – Луганск : Изд-во ЛУ имени Тараса Шевченко, 2015. – 201 с.

Сборник содержит пленарные доклады и статьи, тезисы участников І Республіканської науково-практичної конференції «Языковая парадигма восточнославянских языков». Матеріали представлені по трем направлениям – Современная лингвистика. Литературоведение. Лингводидактика. Исследователи восточнославянских языков – представители различных научных школ Луганщины, Донеччини, России, Белорусии и др.. стран – осуществляют анализ языковых средств в семантическом, культурологическом аспектах и с точки зрения их изучения в высших учебных заведениях.

Издание рассчитано на научных работников, учителей, студентов, учеников школ разных типов, абитуриентов, широкого круга читателей.

**Відповідальний редактор**  
**Редакційна колегія:**

Шкуран О.В.  
Шкуран О.В.  
Шинкаренко Я.В.  
Полякова І.О.

Друкуються за ухвалою вченої ради Луганського університету імені Тараса Шевченка (протокол № 9 від 26.06.2015.)  
Матеріали доповідей та повідомлень, розміщені до збірника, друкуються мовою оригіналу

**Відповідальна за випуск:**

Шкуран О.В.

© Луганський університет імені Тараса Шевченка, 2015

<i>Мазур О.А. Зіставлення українських та англійських фразеологізмів з компонентом „очі”</i>	91-94
<i>Мацкевич А.С. Культурно-маркирована лексика и основні ее разновидности</i>	94-97
<i>Мацько Д.С. Особенности немецкоязычного спортивного дискурса</i>	97-100
<i>Мельник Н.В. Средства речевого воздействия публичной коммуникации: актуальность, проблемы, перспективы развития</i>	100-105
<i>Панкратенкова А.В. Из лексики семейного дискурса (гендерный аспект)</i>	105-108
<i>Сейттиметов С. Об изменении статуса стилистически окрашенной лексики в современном публицистическом тексте</i>	108-111
<i>Сердюкова Т.І. Синоніміка приїменникових конструкцій у діалектному мовленні</i>	111-115
<i>Соловйова О.С. Особливості перифразотворення в мові українських засобів масової інформації</i>	115-119
<i>Токарева Т.С. Фразеологія в українському масмедійному просторі</i>	119-123
<i>Тугуз Э.А. Номинации судей в спортивном дискурсе (на примере английских неологизмов)</i>	123-125
<i>Чернопятко Е.А. Фразеологизмы – ключ к культуре и традициям народа</i>	125-129
<i>Шинкаренко Я.В. Лексика на позначення предметів побуту у літописах Київської Русі</i>	129-132
<i>Шкурин С.А. Влияние ареального мас сива на формирование национального языка (на материале китайских диалектов)</i>	132-135

#### **ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО В УМОВАХ МОДЕРНІЗАЦІЇ ОСВІТИ**

<i>Бизня С.И. Национальный аспект языковой игры в романе Ф.рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль»</i>	136-139
<i>Качалкин Ю. Рецепция дореволюционного творчества Сергея Есенина</i>	139-142
<i>Мусаелян А.С. Моделирование характера персонажа на материале романа «Грозовой перевал» Эмили Бронте</i>	142- 145
<i>Перепелицына Н.С. Лексико-семантическое поле «Стеть» в романе М. Шолохова «Тихий Дон»</i>	146-147
<i>Перицина О.В. Круг чтения М. Цветаевой как проекция создания лирического «я»</i>	147-151
<i>Русанова А.О. Мозаїчні та полістрофічні нерівнострофічні моделі у поезії М.Вороного</i>	151-155
<i>Чернопицук Н. «Хроники Нарнии» и христианские ценности: совместимые ли понятия в современном фэнтези?</i>	155-157
<i>Чопенко О.В. Міфопоетичні образи квітів як втілення мотиву смерті у збірці Б.-І. Антоніча „Книга Лева”</i>	158-161
<i>Шалацька Т.П. Сильові домінанти творчості О.І.Купріна</i>	161-163

#### **ЛІНГВОДИДАКТИКА ТА ШЛЯХИ ЇЇ ВДОСКОНАЛЕННЯ**

<i>Алтухова С.В. Формування у школярів естетичного ставлення до української мови</i>	164-168
<i>Бахтоярова Л.И., Мозговая Е.Я. Мотивирующие факторы при изучении русского языка иностранными студентами</i>	168-170
<i>Бузовский А.В. Психолінгвістичні принципи двомовної освіти в початкових школах США</i>	171-174

**Мацько Дмитрий Сергеевич,**  
**кандидат педагогических наук,**  
**доцент кафедры английской**  
**и восточной филологии,**  
**Луганский университет имени Тараса Шевченко**

Спортивная сфера отличается особым языком, который требует детального изучения и осмысления. Одной из сильнейших спортивных держав является Германия, спортсмены которой зачастую всегда претендуют на самые высокие позиции. Популярность спорта как сферы жизни общества и успехи немецких спортсменов обуславливают необходимость определения особенностей немецкоязычного спортивного дискурса. Таким образом, **цель публикации** – осветить особенности немецкоязычного спортивного дискурса.

Реализация поставленных целей требует осмысления понятия «дискурс». Сложность данной задачи обуславливается тем, что, как справедливо замечает А. П. Чудинов, термин «дискурс» не имеет до настоящего времени единого определения [3, с. 40].

По словам Ф. С. Бацевича, дискурс представляет собой совокупность речевых и мыслительных действий коммуникантов, связанных с познанием, осмыслением и презентацией говорящим языковой картины мира и осмыслением последней слушателем [1, с. 138]. В работе А. П. Чудинова подчёркивается необходимость включения в содержание дискурса всех присутствующих в сознании говорящего и слушающего (пишущего и читающего) компонентов, способных влиять на порождение и восприятие речи [3, с. 41]. Интересной и глубокой представляется нам позиция Л.Н.Синельниковой о природе изучаемого феномена. Учёный рассматривает дискурс как связный текст; коммуникативное событие, продукт общения, протекающего в определённой социальной сфере; совокупность устных и письменных текстов, отражающих представление людей о мире; способ общения и понимания мира [2, с. 375 – 376].

На наш взгляд, под **спортивным дискурсом** следует понимать *совокупность лингвистических и экстралингвистических компонентов общения в сфере спорта, влияющих на организацию, протекание и успешность коммуникации.*

В эпоху глобализации английский язык как язык международного общения широко используется во всех сферах общественной жизни. Не является исключением и спортивная сфера. Так, в немецкоязычном спортивном дискурсе достаточно часто употребляются следующие заимствования из английского языка: «Star» – «звезда», «Champion» – «чемпион» [4; 7].

Вместе с тем анализ немецкоязычных спортивных изданий [5; 6; 10] и репортажей свидетельствует о стремлении журналистов использовать немецкоязычную терминологию (табл. 1):

Таблица 1

Англоязычные заимствования в сфере спорта и немецкоязычные соответствия

Термин	Англоязычное заимствование	Термин в русском языке	Немецко-язычное соответствие
арбитр	<i>referee</i>	арбитр / судья / <b>рефери</b>	<i>Schiedsrichter</i>
вне игры	<i>offside</i>	вне игры / <b>офсайд</b>	<i>Abseits-position / Abseits</i>
вратарь	<i>goalkeeper</i>	вратарь / <b>голкипер</b>	<i>Torwart / Torhueter</i>
защитник	<i>defender</i>	защитник	<i>Abwehrspieler</i>

нападающий	<i>forward</i>	нападающий / <b>форвард</b>	<i>Stuermer</i>
полузащитник	<i>halfback</i>	<b>хаббек (хаб)</b>	<i>Mittfelder</i>

Таким образом, особенностью немецкоязычного спортивного дискурса является **превалирование немецкоязычной лексики**.

Спортивная жизнь характеризуется «чувством локтя», динамичностью и непредсказуемостью. Усилению экспрессивного эффекта способствует использование выразительных средств и стилистических приёмов. Так, журналисты немецкого издания «Bild» называли вратаря сборной Германии по футболу Оливера Кана *der Titan* [9, с. 10]. В материале о матче сборной Германии под заголовком «*Er kann alles*» [8, с. 11] автор использовал игру слов – Кан (*Kahn*) и форма глагола *koennen* – «мочь».

Описывая шансы национальной сборной Германии по футболу на Чемпионате мира 1998 года во Франции, автор называет команду *die Elf* [6, с. 62]. Здесь используется метонимия (название по числу игроков на поле) для характеристики единства сборной. Следовательно, особенность немецкоязычного спортивного дискурса заключается в **использовании выразительных средств и стилистических приёмов немецкого языка**.

Одним из основных способов словообразования немецкого языка выступает сложение основ. Особенно ярко эта тенденция прослеживается в процессе образования существительных.

В таблице 2 сравниваются русскоязычные и немецкоязычные [4; 5; 7] спортивные термины и анализируется способ их образования:

Таблица 2

Русскоязычные и немецкоязычные спортивные термины

Русскоязычный термин	Немецкоязычный термин
<i>спортивный судья</i> (словосочетание)	<i>Schiedsrichter</i>
<i>триумфальный заезд</i> (словосочетание)	<i>Triumphfahrt</i>
<i>техника метания копья</i> (словосочетание)	<i>Speerwurftechnik</i>
<i>запасной спортсмен</i> (словосочетание)	<i>Banklehrling</i> (букв. ученик на скамейке запасных)

Следовательно, спортивный дискурс в Германии характеризуется тенденцией к **образованию спортивных терминов сложением основ**.

Как уже говорилось, спортивные события происходят динамично. В целях передачи динамики ситуации или повышения информативности часто прибегают к сокращениям. Так, термин «*der Schiedsrichter*» сокращается до «*der Schiri*» [5, с. 14], имя и фамилия гонщика Формулы-1 Михаэля Шумахера (*Michael Schumacher*) – до *Schumi*, а имя вратаря сборной Германии по футболу Оливера Кана (*Oliver Kahn* – до *Oli*). Таким образом, особенностью современного немецкоязычного спортивного дискурса выступает **использование сокращений (эллиптических конструкций)**.

Анализ спортивных репортажей показал, что наряду со сложением основ при образовании спортивных терминов широко используются также префиксы «*Über*» и «*Unter*»: *in Überzahl spielen* («играть в большинстве») – *in Unterzahl spielen* («играть в меньшинстве»).

Следовательно, для немецкоязычного спортивного дискурса характерен **аффиксальный способ образования спортивных терминов**.

Являясь одной из важнейших сфер общественной жизни, спортивная сфера отличается особым языком. В статье спортивный дискурс определяется как совокупность лингвистических и экстралингвистических компонентов общения в сфере спорта, влияющих на организацию, протекание и успешность коммуникации. Выделяются следующие особенности немецкоязычного спортивного дискурса: 1) превалирование немецкоязычной лексики; 2) использование выразительных средств и стилистических приёмов немецкого языка; 3) образование спортивных терминов сложением основ; 4) использование сокращений (эллиптических конструкций); 5) аффиксальный способ образования спортивных терминов.

#### Литература

1. Бацевич Ф. С. Основы комунікативної лінгвістики : підручник / Флорій Сергійович Бацевич. – К. : Видав. центр «Академія», 2004. – 344 с. – (Альма-матер).
2. Синельникова Л. Н. Жизнь текста, или Текст жизни / Л. Н. Синельникова. – Луганск : Знание, 2005. – Т. 3. Образовательные проблемы в контексте гуманитарной и коммуникативной культуры. Связи с общественностью (Паблик рилейшнз). – 456 с.
3. Чудинов А. П. Политическая лингвистика : учеб. пособие / Анатолий Прокопьевич Чудинов. – 2-е изд., испр. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 256 с.
4. Busemann F. Vom Banklehrling zum Medienstar / F. Busemann // Deutschland. – 1996. – Nr. 5. – S. 5.
5. Casdorf D. Serie gegen Dresden steht auf des Messers Schneide / D. Casdorf // Landshuter Wochenblatt. – 2006. – 15 März. – S. 14.
6. Orth M. FIFA WORLD CUP 1998 / M. Orth // Deutschland. – Nr. 3. – Juni 1998. – S. 62 – 65.
7. Scherzer H. Jan Ulrich – der Mann, der die Tour de France gewann / H. Scherzer // Deutschland. – 1997. – Nr. 5. – S. 62 – 65.
8. Ruiner W. Kahn gegen Amerika 1:0 / W. Ruiner // Bild. – 2002. – 22 Juni. – S. 11.
9. Westerheide D. Nur Ballack ist gesetzt / D. Westerheide // Das große Sonderheft WM-2006. – S. 10 – 11.
10. Zelustek Ju. Geht am 9. Juli die Sonne auf? / Ju. Zelustek // Das große Sonderheft WM-2006. – S. 7 – 8.